Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0402U000395

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-02-2002

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дудник Марія Миколаївна

2. Dudnyk Mariya Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 30-01-2002

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: ТОВ "Шнейдер Електрік Україна"

Код за ЄДРПОУ: 31170127

Місцезнаходження: 04070 Київ, вул. Набережно-Хрещатицька, 10б.

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю).

2. Correlation of the Denotative and Connotative information in the Translation as based on publicistic texts.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню співвідношення денотативної і конотативної інформації публіцистичного тексту в оригіналі та перекладі, а також питанню досягнення адекватного співвідношення цих видів інформації в перекладі. В дисертації, загальнотеоретичну основу якої складають екстрапольовані у галузь перекладу положення теорії інформації, запропоновано новий метод вирішення питання перекладу, заснований на розкритті закономірностей функціонування мовних одиниць всіх рівнів у процесі двомовної комунікації; виявлено основні засоби передавання денотативної і конотативної інформації на морфологічному, синтаксичному та лексичному рівнях; визначено основні критерії добору засобів перекладу публіцистичного тексту як мовленнєвого продукту комунікативної дії автора-публіциста; розглянуто можливості досягнення адекватного співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі та

проаналізовано причини неадекватного перекладу.

2. The dissertation sets out to provide a comprehensive study of the correlation between denotative and connotative information of publicistic original text and its translations, and the adequate correlation of these levels of information in the process of translation. Theoretically, the dissertation incorporates the postulates of the theory of information extrapolated into the domain of translation that aimed at elaborating a new method of solving translation problems based on the revelation of the regularity of language units functioning in double communication process; main means of denotative and connotative information transfer on morphological, syntactical and lexical levels were revealed; fundamental choice criteria for the translation of publicistic text as a result of author's communication act were defined; possibilities of adequate correlation between denotative and connotative information in translation were studied and reasons of inadequate translation were analysed.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кагановська Олена Марківна

2. Кагановська Олена Марківна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Карабан Вячеслав Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Карабан Вячеслав Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.